CATECHISME
ABREGÉ
En la langue de MADAGASCAR

POUR INSTRUIRE SOMMAIREMENT

CES PEUPLES

LES INVITER, ET LES DISPOSER

AU BAPTÊME

Ad usum Philippi Gambirasi



3 7

AVIS AU LECTEUR.

POur atteindre du plus près qu'il est possible, à la prononciation du Madegasse; qu'on ne sauroit bien écrire qu'en Alphabet Arabe, il faut sauoir le lire tel que je l'ai entrepris, en notre Alphabet; en sauoir les Apostrophes, les Césures, les élisions, les aspirations & la quantité sur tout, à defaut de la quelle on auroit peine à se faire entendre des Naturels, qui ont pour ces choses, une cantiléne peu diversifieé, malgré la difference des accens. Aussi verra-t-on une difference d'ortographe & de style d'articulation, de liaison &c. dans ce que je vais donner de ma composition, & de ma pratique de plusieurs années, dans l'instruction des Nêgres debarqués récemment, les quels (j'en suis sur). m'ont toujours entendus & assez compris; & dans ce que j'y ajoûterai, non de la composition, mais de la correction & du style d'un François, nommé *Jean Marie*, le plus :elêbre Interprête des Traites de Madagascar pour l'Isle .e France, à qui j'avois envoïé mon Cahier d'Instru- 'tions & de Prieres en cette Langue, avec traduction rançoise, qu'il a suivïe mot pour mot, dans son ouvra- ;e de renvoi; Ouvrage que j'ai reçu avec d'autant plus 'e satisfaction, que son approbation du Mien, quoique d'un style un peu different, plus lié & moins hardi, m'a assuré que je n'avois pas travaillé, ni ne faisois journel- :ment mes instructions en vain. Mais cette variété sera tile, & ceux qui voudront s'addoner à l'étude de cette angue & la perfectionner, pourront choisir l'un ou l'au- : style, ou même les amalgamer ensemble C'est urquoi j'ai accentué & ponctué de la maniére la plus stinctive & selon notre façon d'ecrire ces Apostrophes, sures, elisions, abbréviations ou sons muëts; qui sont rits en rouge, ainsi que la quantité des syllabes lon- les & brêves, à la maniére des Commençans en Pro-

A 2 sodie.

sodie. Quant à la traduction latine, je n'y ai cherché que le vrai exprimé du Malegasse, & non l'elégance. Cette langue en effet suit la tournure du Latin, ce que j'ai également suivi tant en pratique qu'en mon texte; au lieu que Mon Correcteur l'Interprête, ne sachant pas le Latin, a donné au sien la tournure du Texte françois, que je lui avois envoïé sur mon composé Malegasse; & c'est à quoi il faut bien faire attention. Je trouve le sien plus Laconique que le mien; mais il l'est bien moins que le Style vulgaire des Insulaires, qui, n'étudiant pas leur propre Langue, sur tout pour les expressions des choses sublimes de la Religion, en laissent presque plus à deviner dans leur élocution qu'à entendre, en y supprimant, ainsi qu'ils le font par la suite dans notre François lors qu'ils le parlent, Pronoms, articles diversité de tems, de modes, &c. Non en tout il est vrai, mais en partie, à l'exemple de nos Paysans, qui écorchent le François plutot qu'ils ne le parlent. Et c'est dequoi le Lecteur s'assùrera, par la vuë du Catechisme que j'ai inseré dans cet ouvrage, en style de nos Nègres soi-disant François: Mais comme il est vrai que nos mauvais Parleurs & Discoureurs entendent bien l'Auteur ou l'Orateur correct; il l'est également que l'Insulaire entend bien, à la belle prononciation près, ce qu'un Ministre lui annonce en style pur de sa Langue: Ainsi il ne faut pas craindre d'être trop diffus, en observant les rêgles que je donnerai cy-après.



CA-

8

CATECHISME

ABREGÉ

EN LA LANGUE

DE MADAGASCAR

Dès qu'on aborde ces pauvres Insulaires Malades ou languissans, s'ils ſont plusieurs il faut leur dire ce qui suit.

Salutem vobis.
Sălāmᶜ ănārĕō., & ils respondent, *Salus.*
Sălāmᶜ. On conti-

nuë en s'annonçant. *Ego Sacerdos Dei:*
Zăhō Ompí-săcābir gñi Zānhār:

Ego venio hùc, ut noſcatis eum vos, ut faciatis
Zăhŏ āvᶜ ĭtŏuī, nāhᵒ miănātzĕ-rī ănārĕō, nāhᵒ mănăhōve

beneplacita ejus omnia, ſerviatis illi optimè, vos.
i fítĕān-rí ābⁱ, mănōmp' ănăhé tsără-bē', ănārĕō.

Et ils respondent: *Servire Deo, optimum.*
Mănōmpᵒ Zānhār, tsără-bĕ.

En suite, pour ne pas se donner la torture inutile de parler au nombre plurier, il faut s'addresser à l'un des Malades de la bande, & s'informer de sa santé comme il suit, de maniére, & tandis que les autres écoutent, en leur imposant silence par ces mots, Mānghīnᶜ ănārĕō.

ô Vir! ô Mulier! ô Puëlla!
Hŏ Lăhē. Hō Văïăvᶜ (ou) Āmpēlᶜ. Hŏ Mihōlé.

ô fili-mi! ô Puerule!
Hō Zăzāncō. Hō Zăzălă.

Après avoir ainsi designé le sexe & l'age, il faut d'abord & de tems en tems ſecouër un peu le Malade par le

bras

bras, pour l'obliger à se tenir, s'il le peut, sur son séant ; l' obliger à être attentif, non seulement aux paroles, mais encore aux gestes, dont il est utile de les accompagner, en leur montrant le Ciel, le feu, l' eau, le cœur, les mains jointes & suppliantes, & autres choses semblables pour plus forte énergïe : l'obliger enfin à repondre, & à manifester son intelligence & ses dispositions, autant de fois, qu'on l'en interpelle. Et comme on passe dans leur esprit pour médecin, il n'est pas inutile pour s'insinuer de faire par forme d'exorde les demandes suivantes.

Auſcultàre tu, Verbum verum valde (ou) *ipſius Dei,*
Rĭng-uc nö hô, ĭ fĭvoülĭng-tō-bē gñi- (ou) ñi Zānhār,
Domini noſtri, Patris noſtri, ut fias Diſcipulus ejus,
Tŏm˘po nāïc, Rāî nāïc; năhö (ou) nŏhŏ miănātzĕri,
tu. ô vir ! ubi ægrotas ? ubi páteris ?
hŏ-ănö. hō lāhĕ! āîză mărār? āîză ăr̄ êtĕ-nö? (il repond)
In Pectore. (ou) *In Corde.* (ou) *In Ventre.*
Añ Tlātre (ou) Añ Pô-cö. (ou) Añ Trōq.

Dem. *Evomis-ne tu ?* ℟. *Minimè Vomeo.*
A˘māndou-ăn-hō? ℟. Tsĭssc ămāndöuăn.

Ejicis multum ? reddis Sanguinem ? ℟. *Ita. non.*
Dem. Mānghērc măro? Mānghĕrc Rhĭ ℟. hē. tsiar.

D. *Adduc Linguam.*
A˘viă Lēlā.

Après avoir tâté, ou fait semblant de tâter le poûls. On continuë de la sorte.

Hoc corpus tuum ægrotat multùm ; ipſa anima tua plus
ĭ Vătān-nö mărārc-bē ; ı ămĭröûēnö āmpí
ægra eſt, multùm ægrotat propter Peccatum Patris
mărārc, mĭs-mărārc, nöhö tsātă-rātsĭ i Răït-
à capite
noſtri & Matris noſtræ primorum : Ipſi non
sĭq, ȳ Rĕïnĕ-năïe tălö-ä : Izērĕö tsi
obediè̈runt probibitioni ſanctæ cjuſdem Dei Domini
năzoutōû -ā gñi ădĭlĭ-măssĭn, Ĭzi—Zānhār Tŏmpŏn-
corum

eòrum . *Intelligis-tu* , *nos omnes ubique* , *venire in*
rĕŏ . Fāntr' ănŏ , zāïe ăbítōn-toulou , āvĕ ān
terram Mancipia Diaboli ?
Zānne , ōndēvŏ gñi Bilītse (ou) Boŭlītche ?

Reponse *Intelligo ego* .
Fāntr e-cŏ .

DE DEO CREATORE.

Intelligis-ne Deum DominumMaximum ,
Fāntr' ăno—hô , Zā nhār tōmpōn—bē—bē ,
Patrem nostrum Sanctum , *Creatorem* , *& Cœli* , *&*
Rāïtsīcă māssīn , Oñnāmbŏātsi I Lañghītsi , I
Solis
oculus diei , *& Lunæ* , *& Terræ* , *& Maris* ,
māssŏ-āndrōû , I Vōlān , I Zānne , I Rïaq ,
& hominum omnium,*& rerum omnium*? ℟. *Intelligo ego*.
I oūle—ābi , I răhă—ābī ? Fāntrĕ-co .

D. *Tenes existere tu verum* , *illud Verbum Veritatis* ?
Māng - ăhŏ - nŏ tō , I fīvŏûlăng-tō ?
(Phrase Orientale comme le Psalme *Expectans expectavit &c.*)

℟. *Verum* . *Ubi est Deus* , *Dominus noster* ? *Deus*
Tō . Aīsă Zānhār , Tōmpōntsīcă ? Zānhār
Dominus noster , *Deus magnus* , *est ubique* . *Deus*
Tōmpōntsīcă , Tōmpōn-bē , ăbītōntōûl . Zānhār
in Cœlo , *Deus in Terra tota* ; *Deus in Superis* ,
ān-Dānghītsī , Zānhār ān tānne ābī ; Zānhār āmbōne,
in Inferis , *in Oceano* : *Deus Tecum* , *Nobiscum* , *in*
ămbāne , ān-Rīāq ābī : Zānhār ămīnō , ămī-nāïe, ān
Corpore nostro, *in Corde nostro* , *in Anima nostra* : *Deus*
Vātāng nāïe , ān Pō-nāïe , ān ămīrŏē-naïe : Zānhār
hic præsens , *Deus ubicumque* . *Sempiternus Deus* ,
ītouī , Zānhār ābīkītīnne . āmbărăcāle Zānhār ,
non mutatur , *sinè fine* : *ipse absconditus semper* ;
tsi mīŏvă , tsi tăpēre : Izī mītŏûĕtse āmbărăcāle;

at

at semper præsens . Deus Spiritus
in faciem
fe - ãmbăràq-ãlŏĭ . Zãnhãr A'mIroûI-
perfectus (a se) Intelligentia Sancta valde . Deus
nI , tsĕrĕq mãssin-be . Zãnhãr
Omnipotens ; (Ens capax omnium) Judex Discretor
Om-măh-ãbĭ ; Oḿpi-Dzăcă gñi
Omnium . Intelligis hæc ? ℞. Intelligo .
Oûlon-ãbĭ . Ringh-nö zãnne ? ℞. RIng. (ou) Fãntrĕ-cö.
Si mentiaris homini , non mentieris coram
Lĕhă măvãndc ãmĭnĭ oûlon , tsI măvãndĕ-hö , ãlŏĭ
Deo : Deus potens ad cognitionem , Deus
Zãnhãr : Zãnhãr măhăfãntãtse , Zãnhãr
Auscultat , prospicit in corde , in animâ , perfectè novit
Măhărãnne măhĭtc ãn-pō , ãn ămIrŏûĕ,măhăfãntre
omnia ubique .
ăbĭtóntoul .

De Resurrectione, et Immortalitate.

Is idem Deus Dominus noster, dedit nobis ,
Izãnnc Zãnhãr Tŏmpŏntsĭca , năhoûme , ănãhĭĕnãïe,
& Corpus , & Animam . Id Corpus nostrum morietur ,
I Vătãng , I ămIrŏûé . I Vătãng nãïe hŏ-fatte ,
quando beneplacuerit ei , & habuerit in corde, Deus ,
ōmbĭă mĭbĕfĭteă ãhĕ , hŏ-mĭãmŏrōmpŏ , Zãnhãr,
Creator . Ipsum Corpus mittetur subtùs
O'nãmbŏätsĭ . A'ze Vătăng mănătōvi ãmbãnne ,
Terram in Loco Sepulturæ . Attamen non occultabitur
Tãnne , ãn A'mŏûnōûcōû . Fĕá tsI mĭtŏûĕtse
semper subtus Terram : In (cum) fine rerum
ãmbărăcãlé ãmbãn-Tãnne : Amnĭ fĭdIvă Irăh'
omnium , ac Personarum illud-met Corpus Defunctum,
ãbĭ , I oûl'ãbĭ . Izĭzãnnc Vătãng , efă-mătte,
(fini mourir) diù diù mortuum resurrecturum est
la''vă la'vă mãttc , nŏmĭtãnbĕlŏm ,
in

in vitam sine fine . Jubente Deo , Judice Suprèmo ,
vēlöm tsĭ tăpērē . A᷃löä Zā̃nhā̃r , Ōmpĭdzăcă-bḗ ,
recuperabit (obvidebit) illud , ut vadant ambo (illi)
hō-mā̃npăhĭtă ā̃ze , năhŏ mā̃ndḗ-ā̃nrĕō,
coram (in faciem) Deo , ut judicentur (illi) .
ā̃löä Zā̃nhā̃r , năhŏ mĭdzăcărĕō .

Dem. *Intelligis hæc ?* Ringue - nö zā̃nne ?
℟. *Veritas bona valde !* Tō tsără-bḗ !

Deus dedit nobis animam , ut noscamus eum,
Zā̃nhā̃r năhöuñé-nā̃ie i ămĭröñéu , à ā̃ffā̃ntărŏ ā̃ze ,
ut diligamus eum , ut serviamus illi, ut pulchrè multum,
ā̃ffitēa ā̃ze , ā̃ mănōmp'-ā̃ze, à tsā̃răbḗ ,
ut fœliciter , sinè fine , in Cœlo simus cum illo .
ā̃ söă-bḗ , tsĭ tăpērē , ā̃ndā̃nghĭtsi , ămĭn-Izŏ .

Dem. *Vis fœliciter esse cum Deo , recipere*
Tēănŏ tsără-bē , ā̃mnĭ Zā̃nhā̃r , mĭvēlōm
vitam beatissimam , perennem vitam in Cœlis ?
soă-bé, la"vă la"vă vĕl' ā̃ndā̃nghĭtsĭ ?

℟. *Volo : hoc optimum .*
Zhĕā̃-cō : Tsără-bē-zā̃nne .

DE DEO UNO, ET TRINO.

Non plures Dii , unus tantùm Deus : attamen
Tsĭ mā̃r Zā̃nhā̃r , Irēque fōnne Zā̃nhā̃r : fēă
in unico Deo tres Personæ ,
ā̃mĭn ïrēq Zā̃nhā̃r, tēl-toüonne; (ou) tēlo-oūlon ,
Deus Pater, Deus Filius , Deus Sanctus Spiritus,
Zā̃nhā̃r-Rā̃ïe , Zā̃nhā̃r Zănăc , Zā̃nhā̃r Mā̃ssĭn Tsērēq,
(ou) *Amor Deus Spiritus Sanctus .*
Oñfitēă Zā̃nhā̃r (ōn Pā̃ngăhĕ mā̃ssĭn .)
(A᷃mĭroüĭnĭ mā̃ssĭn .)
Illæ très Personæ , Deus , nec plus magnæ, nec plus
izĕrĕō tēl-töūon Zā̃nhā̃r, tsĭmĭsse bē, tsĭmĭs
perfectæ , nec plus bonæ , nec plus antiquæ, una quam
tsā̃ra , tsimĭs-söă , tsĭmisse ā̃ntrētse ïzĕrĕō
alia ;

alia ; *illæ tres Personæ sunt adæquatæ* , (ou) *lineatæ* :
a͞bé ; ĭzĕrĕŏ tĕl-toüŏnnᵉ mĭtoūvi mIrā :
tres Personæ unus Deus , *unicus tantùm Deus* .
tĕl-toüŏnnᵉ Ireq Zā͞nhā͞r , Irēqᵘᵉ-fōnne Zānhār .
Intelligis hæc , *hoc Verbum veritatis* ?
Ringᵘᵉ nŏ zā͞nne , I fĭvoūlāng-tô ?
℟. *Intelligo* . *Verum* .
Ring . zō .

DE CHRISTO INCARNATO, ET REDEMPTORE.

Intelligis tu Filium Dei , *Filium Deum* ;
Fā͞ntr' anŏ Zā͞n - Zā͞nhār (ou) Zănăq-Zānar ,
Secundam Personam, Deum factum esse hominem ?
făhă-rŏē Oulᵒⁿ Zānhār nāndzārĕ Lānĕ ?
ille ipse filius Dei descendit de Cœlo ,
Izĭ zān - Zānhār nĭzōutsôû , tăbIn - DānghItsĭ ,
in hanc Terram , *promptè quæsiturus & corpus* ,
āmbān-nĭ tānnᵉ , nălāq , I vătāng,
& animam , *ut nos omnes* . *Is Deus*
I ămIroüĕ , toüă năïe ābĭ . Izĭ Zānhār
Filius , *factus homo redemit nos*
Zănăq , năndzārĕ Lāhĕ , NĭvIdI (ou) nĭvIlĭ - năïe
Peccatores , *nos mancipia Diaboli* , *redemit*
Oñ-Rātsĭ , năïe Oñdĕvŏ gñi Boulitsᵉ , nĭvIlĭ
nos , *per Sanguinem* , *per mortem* ; *passus est*
năïe , āmĭnĭ Rhā , āminĭ fāᵉ , I ārĕtIn-
multùm , *ac mortuus est in arbore Crucis* (ou)
tĕ , I ĕfă-māttᵉ ān hāzoū mItsĭvāl;
transversa , *pro delictis* , *quæ fecimus* .
mItsāmpān , năŏ tsāra rātsi rara-ŏnne .
Nisi ipse Deus obiisset pro nobis , *nos omnes*
Lĕhă Izᵉ Zānhār tsi-māttᵉ nŏhŏ-năïe , zăïᵉ ābĭ
deser-

deserti, perditi, pro peccatis, quæ extant in nobis.
mīlēvōnne, Rītz, năŏ tsătă rātsí nătă-năïe.
nos omnes ejiciendi in ignem maximum,
zăïe ābí mānpāndē-hĕ́, ăn ăfōû bḗ-bḗ,
comburendi ibidem, in Inferno, sine fine
măhĕ́ (ou) măĭl īrŏuī, ăn āngātze, tsí tăpēre
cum Diabolo. Igitur is filius Dei valdè dilexit
āmĭnĭ Bilītse. Āgōr, ĭ zān-Zān-hār mĭbēfítēă
nos. Postquam mortuus est ille, resurrexit tertiâ
năïe. Efa māttᵉ, Izĕ, nitāmbēlōme, făhă-tēlŏû
die. Postquam instruxisset Socios dilectos,
āndrōû. Oñbiă nāngănētsĕrī Oñsăcătóve,
Sacerdotes, quadragesimo die, idem
Oñpī-săkăbīri, făhă-ĕfātz-pōûl āndrōû, Izĭ
(*quater decem*)
filius Dei ascendit in Cœlum;
zān-Zānhār nïăcre (ou) nīrōrōnne ān-Dānghītsĭ;
Unde venturus est secunda vice, ut judicet
t'ābĭn hŏ-āvi, făhā-rŏē, năhŏ māndzăcă,
& homines bonos, & malos.
I ŏulŏn tsārā, ĭ ŏn-Rātsĭ.

Dem. *Vis esse tu Christianus, vis esse adoptivus*
Téā-hăŏnŏ I Văzăă, theă-nŏ zān
Dei, ut sis bene cum illo? ℟. *Volo.*
Zānhār, năhŏ tsără-bḗ ămĭn Izŏ? Tḗă-cŏ.

DE BATTISMO, ET LEGE.

O *Vir! Baptisma, sive Aqua Sancta valdè*
Hŏ Lăhĕ́! I Fāmŏuīsan, ÿ Rănoü Māssīn-bì
Dei, lavabit opera tua mala omnia,
gñi Zānhār, mănāssă-hā, tsără-nŏ rātsĭ ābi,
adinventiones tuas malas omnes, desideria tua
I fānnăhĕ-nŏ rātsi-ābí, I ămŏrōmpŏ nŏ
mala

mala omnia, cogitationes tuas malas omnes.
rătsĭ ăbĭ, vĕtsĕ-vĕtsĕ - nŏ ratsĭ ăbĭ.
Igitur, ut Deus parcat tibi existenti,
A'gōr. nāhŏ Zānhār mĭvāli ănāhĕnŏ,
provolutus in genua precare ipsum Deum: Velis tu
ōntōngălĕq mĭssăcăbĭrĭ āze Zānhār; thĕă-nŏ-ho
Servire ei bene; obedire ejus jussis
mănōmp' āze sŏă; măzoūtŏu hŏ: à gñi fánĭrāĕq,
ac probibitis omnibus. Ne mentiàris; ne jures;
ā ñiădĭlĭ ābĭ-zănne. A'că măvānde; ācă Imánāssār;
ne furèris; ne forniceris, ne Luxurièris:
ācă māngălătse; ācă mĭlēlă, ācă mĭēză:
Ne inebrièris seu bibas multum; ne occidas
ăcă-māmoū (ou) mĭnōnnĕ bĕ'; ācă mămōnne-
ullum.
oūlon.

PRECES, ET PROPOSITA.

ô Deus, Domine mi, Pater noster mitissime,
ô Zānhār Tōmpōn-cŏ, Răĭtsĭcă sŏă-bĕ'!
diligo ego te in corde meo. ô Deus Sanctissime,
thĕā'-cŏ ăno, ān-pō-cŏ. ô Zānhār măssĭn-bĕ'.
Deus unus, at trinus Personis æqualibus,
Zānhār Irēq, ămă tĕltŏûōnne mĭră,
Volo servire existenti tibi bene, optimè:
Thĕā-cō mănōmpe ănāhĕ-nŏ, soă, tsără-bĕ':
Volo obedire mandatis tuis
Thĕăcŏ măzoūtoū, à gñi ădĭlĭ-nŏ, à gñi
omnibus. Remitte, Deus, opera mea
fănĭraĕq ăbi. Tăhĕ'-ioū, Zānhār, tsātă-cŏ
mala omnia, adinventiones meas malas omnes,
rātsĭ ăbi, fānnăhĕ - cŏ rātsĭ ăbi,
desideria mea mala omnia, cogitationes meas malas
āmŏrōmpō-cŏ rātsĭ ābi, vĕtĕ vĕtsĕcŏ rātsĭ

omnes

12

omnes : Abrenuntio Satanæ Magistro duro,
ābi : ăvēlă-cŏ à gñi Boŭlitse, tōmpōn massïōq,
abrenuntio Peccato cuilibet &c.
āvēlă-cŏ a gñi Rātsĭ ābĭ : &c.
In Nomine Dei Patris, & Filii.
✱ A gñi Angără i Zānhār Rāî, i Zănăq,
& Sancti Spiritus. Amen.
i mässin Tsēreq. hŏēfă.

ORATIO DOMINICA.

Pater noster in Cœlis; nomen tuum magnificetur;
Răit-sĭcă an-danghitsi, āngāre ănō-hō fissă tise
Regnum tuum veniat nobiscum; placitum cordis tui
i fānsăq - ănō, āvĭ āmināi; ămōrōmpō-ănō
fiat; ipsum in Terra, sicut in Cœlo.
hŏ-ēfă, Iz' ān Tānne, oūcoŭă ān-Dānghitsĭ.
Da nobis existentibus nobis, die hoc ipso
Măhoŭmē ănăïe (ou) ănāhēnaïe, ānroŭ-ānne
panem omnem. Dimitte nobis, ô Deus!
moūse ābi. Tăhē-ïoū Zāhăïe, ô Zānhăr!
adinventiones nostras malas omnes; Sicut nos
gñi fānnăhē- năïe rātsĭ ābi; toŭă zare,
dimittimus iniquitates Inimicis nostris;
mĭvāle, I fānnăhē rātsĭ ă gñi Răfi năïe;
ne inducas nos in conceptiones malas: Sed,
ācă mănătitse, ănăïe, vētsē-vētse rātsĭ : fēă,
tu libera nos à malo omni. Amen.
ănŏ mittēnēză ănăïe tăbin rātsĭ ābĭ. Amen.

(ou) *fiat.*
hŏēfă.



SA-

SALUTATIO ANGELICA.

Ave Domina Maria , Virgo , non maculata
Sălāmᵃ Rā-Mărĭă-mā , Mĭhōlĕ , tsi tăcāts
à viro , Sanctitatis plena , Dominus noster tecum :
dāhĕ , Māssĭn - pĕnoū , Tōmpōntsĭq ămĭnō :
Tu multi sis super mulieres omnes :
Ănō mĭss'-ăhōtse āmbōnne Văĭăve ābĭ :
& magnificatur ipse-met Filius , quem peperisti tu ,
Ămān , mĭssăōts Izĭ-zānne Zănāq , nĭtōndr'ănō ,
Dominus excelsus Jesus - Domina Maria , Sancta ,
Răĭtssă Iēsūs . Rā-Mărĭă-mă , Māssĭn ,
Mater Dei , sis supplex prona in terram
Rĕînĕ gñi Zānhār , mĭtăntāmbĕ-hō-ănō ,
ante illum , (ou) coram illo , pro nobis fabris mali ,
ăhĭn-rĭ ālŏ-āze , năhō-năĭe ōmpĭ-rātsĭ ,
ipsomet nunc & si advenerit hoc , quod &
ĭzānnĕ vĕzānne , āmā Lĕāt'angh (ou) ămă
quando nos moriemur . Amen .
ōuvĭă zăhāie hŏfătte . Amen .

SYMBOLUM APOSTOLORUM.

Ego teneo verum Deum Patrem Omnipotentem.
Zăhŏ mānᶜcă-tô à gñi Zānhār Rāî , ōmmăhāî-ābi ,
Creatorem Cœli , & Terræ ; & Dominum
Ănāmbŏātzᵉ ĭ Lānghĭts , ĭ Tānneᵉ; ām a gñi Răhān
Jesum Christum Unicum Filium Dei Dominum
Iēsūs - Chrĭst , Irĕr Zănāq-Zānhār Tōmpᵉ
nostrum : qui factus est homo Vir , operatione magna
năĭe : Izi nāndzārĕ Lăhĕ , făhă—bĕ'

Do-

Domini Dei Sancti Spiritûs : Qui natus est
Rähānne Zānhār, Māssīn Tsērēq : Ri Nīvēlōm

filius de Matre Maria Sancta Virgine : qui passus est
zāzā, i Rēîne Mărīă, Māssīn Mīhōlē : i nīărētz

admodum , jussione pessima Domini Ducis crudelîs ,
bēbē , fánīrāèq ărātsī , Răhānn-Māssīōq ,

cui nomen Pontius Pilatus . Qui mortuus est in arbore
ānhăvēn Pōnčio Pilāto . Izī māttē ān hāzon

Crucis : Cujus Corpus jacuit in lapide ; & animus .
mītsīvăli : Aze Vătáng māndrē ān bătō ; āmă ămīroûē .

descendit subtus Terram ; Sed tertiâ die
nīzōutsou āmbān-nī Tānne ; Fēh' ă tēllŏu āndrŏû,

ipse resurrexit , posthàc non moriturus : ille
I nītāmbēlōme , āndrāq tsīār hŏ fātte : izī

ascendit in Cœlum , ubi sedet ille , æqualis
nīācrē ān Dānghītsi , ārŏüi toŭmoüëtz-rī , mītoûri

cum Deo Patre , Omnipotente : Indè
ă nī Zānhār Rāî , Om̃măhāî ābi ; t'ăhīn

venturus est judicare personas viventes ,
hŏ-āvī-rī māndzăcă , ī ŏulōn vēlōm ,

& personas mortuas . Ego teneo Verum
ȳ oülōn māttē . Zăhŏ māngă-tô ,

Deum Sanctum Spiritum ; Congregationem
à gñi Zānhār Māssīn Tsērēq ; gñi Voûrī-Oūl

Sanctorum omnium ; Communionem eòrum :
Oūlon Māssīn ābi ; gñi fīfāncā:ēā īzērēō :

mutuum amorem

Remissionem delictorum omnium ; Resurrectionem
gñi fītăhē tsātă rātsí ābi ; gñi fítānbēlōmme

Carnis nostræ ; Vitam beatam sine fine .
oünouffoū-nāïe ; gñi vēlōm tsārā , tsī tăpēre . Amen .

DE-

DECALOGUS.

Adora solum Deum; ac tu dilige
Ho-mangāndriănü irēqᵉ - Zānhār ; āmăn ănŏ mitŏā
eum, super alium omnem.
rī, āmbōn-gnï ôûl-ābī
Ne jures tu, neque Nomen Dei, nec
A͞că mïfânt ăno, āvᵒⁿ, āngără gñi Zānhār, gñi
rem aliam similiter.
răhă ăf coŭā.
Ne opus fac tu die festivo, sed tu famulare
Acă mïassā ănŏ ālăhādi, fēă ănŏ mănōmpᵒ
Deo, die eo ipso.
gñi Zānhār, āndroū ïzānn.
Sis tu obediens Patri, & Matri, ut sis
Hô ănŏ miāssï gñi Rāî, gñi Rēîᶰᵉ, năhöû ănō
longævus.
āvă vēlŏm.
Ne occidas ullum verè, neque voluntate similiter,
Acă mămōnᵉ oülōn ī ô, andră gñi fítēăᵉ cōûă.
(ou) *Non occidas ullum, nec opere tuo, nec*
Acă mămōnᵉ oülōn, nă gñi āssā - nŏ, nā
in corde tuo.
ān - pō - nŏ
Ne Luxurieris tu, neque voluntate tuâ, neque in
Acă miēză āno, āndră ni fítōă - nŏ, nā gñi
Corpore tuo.
Vătāng-nŏ.
Rem alterius ne fureris; neque abscondas eam
Rāhă gñi oūlōn ācă māngălătzᵉ; ācă mïtānn - āzē.
in corde tuo.
ān - pō - nŏ.
Ne testeris tu, non verum; neque mentiaris tu.
Acămīssăhādă ăno, tsī ī ô; acă mărānd'- ănŏ

Ne

le concupiscas tu coitum cum persona, nisi
lcă mitĕă — ănŏ mĭlĕlă ămĭnĭ oūlon, lĕhă
maritatus sis cum illa.
tsĭ mănĭnbădz ămin Izi.
Ne concupiscas rem alterius; Neque propriam
A͞că mĭbefĭtĕă, răhĭ nĭ Oulōn; ăca mărăn—
facias tu, nisi émeris eam.
-gŏû-ănō, lĕhă tsĭ mĭvĭlĭ ăzé.

Autre Modéle d'Instructions dictées par le celébre Interpréte de l'Isle de France, sur le thême français, à lui envoïé, en 1763. (*)

Ergo tu Fili, Deus adduxit te, hanc in
A͞gŏr ănō ănăq, Zănhăr măngătĕtz-ănŏ, ămbōn-nĭ-
terram, gratiâ magnâ, ut discas tu noscere
-tănnᵉ, faha—bē, , nŏhŏ mĭăntz, ănŏ ă măhăfăntz
eum, ac diligere eum, velis servire illi, ut sis
ăzé, ă mitĕă—ăzᵉ, tĕă mănōmp' ăzᵉ; nŏhō tsără-
bene sine fine, si tu finieris mortem; nam quisque
bē, tsĭ tăpēr', lĕă-nō ĕfă făttĕ; fĕă, oulōn-ăbĭ,
vivens super hanc terram, tenetur discere has
mĭvēlom ămbōn-nĭ-tănn' mĭrĕchĕtz măhăfăntz, nĭ
res

(*) Pour épargner une double version, je préfere encore ici la traduction latine à la française, comme la plus propre à rendre le Malgasse mot pour mot, & selon le sens & l'énergië des expressions.
toi / ano *se prononce* ănăŏ.

res omnes , hæc verba vera omnia omninò .
răhă ăbi , mi voulăng-tô ăbi ănkítini .

DE PECCATO ORIGINALI

Illud Corpus tuum multum ægrotat : ſed anima tua
Ni Vătăn-năô , miss'-mărărĕ-bĕ ; fĕă ámirŏŭé nō ,
multo—magis penitùs ægra eſt , propter commiſſa tua
ămbiăn-miss' că mărărĕ-bĕ , nōhō ĭtătă——năŏ
mala , propter conceptiones tuas malas . Certo-quidem
rătsi , nŏhō făn' hĕ—— nŏ rătsi . Fŏncă ,
nos omnes venimus ſuper hanc terram Peccatores , nos
zăï'-ăbĭ , ăvi ămbŏn-nĭ tănn' , ŏŏrătsĭ , zăï'
omnes naſcimur mancipia Diaboli , propter in
ăbĭ , vēlōn ăndēvĕ ni Bĕlitchᵉ , nŏhō tsí
obedientiam , primorum Patris ac Matris noſtrorum ,
făzŏutou , ni tălŏă Răî' , ni Rĕînĕ năïn ,
(Signor (Signora
quorum nomen (Domnus Adam , (Donna Eva , ergò
mănă-ăngără Rᵃă——Aᵃdăm , Ră——Evă , ăᵃ ni
Deum , Creatorem noſtrum . Ergo tu , es-ne cognoſcens
Zănhăr, ănnăbŏŭătsí năïᵉ' . Aᵃcŏr'ănŏ, Aᵃhĕ-făntz-ănŏ
Deum ? Vis—ne fieri capax noſcendi eum ? Audi
Zănhăr ? Thĕă-nŏ măhă făntz——ăzé ? Rĕ
omnimodam veritatem,de quâ loquar tecum . Hic
ănquĭtíni mízăză , zăhō-mĭvoŭlăng ămĕnō . Ni
Deus creavit & Cælum & Terram & Mare ,
Žănhăr nănboŭătsi, ni Lănghĭtsi,nĭ Tăn'ă , ni Rĭăq ,
oculum-Diei ,
& Solem & Lunam & homines omnes , &
ni Măssoŭ-n'ăndrŏn, nĭ Voŭlă , ni oŭlŏn ăbi , ni
res quaſcumque , ſimiliter . Ille ipſe Deus conſpicit
răhă ăf cŏuă , mitoŭvc . I zí-zănĕ Zănhăr măhĭtă ,
& au-

15

& audit omnia : Si tu abscondaris , Si tu
ñi măhārĕ ăbĭ-ābi : Lĕă-nŏ mĭvōunī , Lĕă-nō
finxeris ac decipias aliquem , tu non potes operari id ,
măhăvērĕ—yĕre nĭ oūlon , ănŏ tsī măhăssăhĕ ,
cum Deo
erga Deum ; Si tu mentiaris cum homine ,
āmínĭ Zănhār ; Lĕă-nŏ măvānde , āmĭnĭ oūlōu ,
non poteris operari mendacium , apud Deum . ipse
tsī măhāssă-hĕ' vāndĕ , āmĭnĕ Zāhhār : īzī
perfectè noscit studia (ubivis incolarum . Deus
măhăfāntāts , nĭ rĕchēts (ăbĭtān't'oūlŏn . Zānhār
(omnis terræ hominum
est hic , Deus in Cælis , cum corpore tuo ,
ĕtoüwī , Zānhār ān Dānghītsĭ , āmĕnĕ vătāng -- ănŏ ,
in orde tuo , in anima tua, & in rebus universis .
ān fôh ănŏ, ān mĭröë-nŏ , āmĕnĭ răhā ăbĭtānt'oūlŏn .

DE DEO UNO.

Non multi Dii , tantum unus . Nec ipse
Tsīsse mārŏu Zānhār, mīs-rĕq vĭoūtsĭ . Lĕ' īzĭ
mutatur Deus semper. Deus , in
mĭoūră (ou) mĭoūlă : Zānhār āmbărĕcālĕ' Zānhār : ăn'
ipso stat vita, constansque existentia in Cælo .
īzí , mīss'e vēlōm fĕnnĕ-ñi făngăhĕ , ān-Dānghītsĭ .
Ipsemet Deus , Dominus noster , Pater noster .
Īzí zāné Zānhār , ñi Tŏmpŏ năĭ'e , Rāi -- năĭ'e .

CREATIO HOMINIS.

Finivit facere te, finivit vitam tibi. Ipse solus
Efă mãupănō-ănŏ ēfá vēlōm ăno. Izí rĕrIq
Deus finiit dare tibi unum Corpus, unam
Zānhār, éfă măhoümē ănó. Irēq Vă āng, Irēq
animam. Is finiit dare Corpus tibi, ut
ămIroë. Izí ēfă măhōmē Vátān-nō, nōhō
labores tu, ut patiaris tu; is finiit dare
mĭāssā-nŏ, nōhō mă-ētz ănŏ; Izĭ ēfă măhōmē-
animam tibi, ut sis capax noscendi eum, ut fias
ămIroüë-nŏ, nōhō à măhăfāntātz āzĕ, nōhō à
serviens illi, ut sis bene tu semper cum
ĭmănōmpŏ́ āzĕ, nōhō à sōă-nŏ āmbărăcālĕ, āmĭn-
illo, in Cœlis. Intelligis tu? Vis-tu ire
Izĭ, ān-Dānghĭtsĭ. Fānt' ănŏ? Thēănŏ āndĕăn
cum Deo, cum tu finieris mori?
āmĭnĭ Zānhār, lēă-nŏ ēfă fātă?
Si tu moriaris ex hac ægritudine ipsâ, Corpus tuum
Lĕă-nŏ fātĕ āmnĭ tŏuï ărêtĕ——tŏuī, Vătān--nŏ
solùm morietur, & ibit in cæmeterium; ipsum
rĕrIq fāté, Izĭ āndĕăn āmŏnōcōû; Izĭ
non ut
ut non abscondatur semper subtùs
nōhō tsI mĭvounĭ āmbărăcālé, āmbān-nĭ-
terram; anima tua, incapax mortis, ipsa
tānnᵉ; nĭ ămIroüë-nŏ, tsI măhă-fāté, Izĭ
ibit coram Deo, ut judicentur opera
āndĕăn, ălŏă nI Zānhār, nōhŏ mIdzăcă, nĭ zăcă
tua omnia, cogitationes tuæ omnes. &
nŏ ābĭ, nI vētsĕ vētsĕ——nŏ ābĭ, nI
sermones tui cuncti. Si tu moriaris, neque sis
fĭvolüă--nŏ ābĭ. Lĕă-nŏ fāte, lēatsĭ āzoŭ-

tu

tu Christianus , neque finieris servire
nŏ Vāzăhă , (ou Vŏcātz , lē'tsı ē'fă , mănōmpŏ
tu Deo ; neque finieris tu vitam rectam , tu
nŏ Zānhār ; lē',tsĭ ē'fá ănŏ vēlōû tsāră , ănŏ
projicièris in Infernum , ut uraris , sine fine
ē'fá ārĕăn, āmĕnĭ A⁻ngātz , nŏhŏ māhīl , tsī tăpetze,
cum Diabolo ; propter delicta tua omnia , propter
āmĕnĭ Bĕlītche ; nŏhŏ ōtă - nŏ ābí , nŏhō
opera tua mala omnia . Ergo tu , vir , eligis-ne
ĭtātă-nŏ rātsí ābĭ . A⁻gō⁻ ănŏ , lāhē' , thēă - nŏ
ire cum Diabolo ? Malum malum grande. Optimè
āndĕăn āmĕnĭ Bĕlītche ? Rātsĭ rātsĭ bē' ; tsără bē'
cum Deo . Agedum tu , anne credis
āmĕnĭ Zānhār . A⁻gŏr ănāô , ănōmĭ - tānn'
vera , quæ ego loquor ad te ? ô tu ! ut
zăcă , zăhō mĭvoŭlāng ăhē'- nō ? ô ănāô ! nŏhŏ
eas in Paradysum , & sis bene semper
māndĕăn ān- Dānghītsĭ , nī tsără - bē' āmbărăcālé ,
cum Deo , famulare ut decet , ei , dilige
āmĕnĭ Zānhār , mènōmpo tsāră āzē' , mĭthēă -
illum in mensura cum corde tuo : Esto
in toto tuo
ăzē' , mīrā āmĕnĭ fŏhē'-nŏ : mân-ăhŏ
(obediens universis quæ loquitur ad te : ne
(observator omnium quæ ille exigit à te
mīzācă ābi , īzi mīvoŭlāng āmĕ-nŏ : tsī
facias opera mala ipsi non placentia . Præcepta
mănăhō zăcă rātsĭ, īzĭ tsĭ - mĭtēă . Mīss-ĭ
ejus sunt decem , & hæc sunt .
foŭlou N⁻—— roŭē - īzĭ .



Les Commandamens de Dieu, comme à la page 16.

Intelligis hæc ? Vis tu obedire illius præceptis
Rēhnō zānné ? Thēă-nŏ (măfoūtoŭ , ă gn̄i fănIraêk ,
(măzoūtŏu
illiusque probibitionibus ? Quo-usque ? Usquequo tu
ă gn̄i ădIlI nĭ Zānhār ? StIrĭ ōmbĭă ? Indrāq ănŏ
moriàris . Intellige verba quæ ego loquor ad te .
mātė . Rēh-nō zăcă , zāhŏ mivŏulāng ăhĕ nŏ .

DE DEO, ET TRINO.

In uno Deo sunt tres Personæ ; Deus Pater ,
A'n Irēq Zānhār, mIssĭ tēloŭ oūloŭ ; Zānhār Raî ,
Deus Filius , Deus Sanctus Spiritus . Deus
Zānhār ănāq , Zānhār māssĭn Tsērēq . Zānhār
Pater , Deus Filius , Deus Sanctus Spiritus ,
Rāî , Zānhār ănāq , Zānhār Māssīn Tsērēq ,
non plures Dii , non tres Dii , sed unicus
tsIsse mārŏû Zānhār , tsIss' tēloŭ Zānhār , fĕă , Irēq
tantum Deus : tres Personæ , unus Deus
rērIq Zānhār : tēloŭ oūloŭ , Irēq Zānhār
omnino illæ . Ex illis tribus Personis , nec melior ,
rērĭŏ . Ezērĕŏ tēloŭ Oūloŭ , tsIsse' tsārăbĕ',
nec major , nec antiquior , una quam alia : ille
tsĭss' bĕbé , tsIss' āntāts', ĕzērĕŏ āffe' : ĕzērĕŏ
tres Personæ perfecte sunt æquales in perfectione
tēlŏû oūlŏû , tsără mĭtoŭve' , ān fāhé
quacumque .
ābĭ-ăbĭ .

DE

17

DE INCARNATIONE.

Credis vera tu hæc? hæc est veritas quam Deus
Mācàtô ànŏ-zānĕ′ ? Yŏû ăhō tô , Yŏû Zānhār
docuit nos. Ipse Filius Deus , secunda
māngătāts ămĕ-nāïe. Izĭ Zānhār , făhă-rŏūĕ
Persona Divina , finiit descendere de Cœlo , in
Oūloū Zānhār , éfá mízoūtsoū ān Dānghītsí, ān
infimam hanc terram , ab annis mille septingentis
ătēn-–nĭ——tānnc , mīssī tāw ārriv'ou fĭtoū-zătoū ,
sexaginta , tribus supra . Ille factus est homo , in
ĕnēm-poūloū , tēloū āmbī . Izí nāndr'ăvĕ lāhĕ′ ān
utero Dominæ Mariæ Sanctæ Virginis opera secreta
tāôq ñi Rā——Mărīă, māssīn Mĕrŏlĕ′, făiă ī tăcōn-
nimis ipsius Dei Sancti Spiritus : is finiit sumere
bĕ′ nĭ Zānhār Māssīn Tsē.ēq : Izĭ ēfă mălāq
unum Corpus , & unam animam , sicut nos.
ñi rēq Vàntāng , nĭ rēq ămīroüĕ′ , coüă nāï'e.

DE REDEMPTIONE.

Deinde , ipse docuit nos veritatem omnem .
T'ăfără , Izĭ nāngătātse ă nāïe', ānkítínĕ ābĭ .
Ille finiit redimere nos ex sanguine suo ,
Izĭ ēfă mĭvīlĭ nāi' āmĕnĭ rhā ăn āzé ,
ex morte sua ; ille finiit pati , diutissimè
āmĕnĭ fātĕ′ āzé ; Izĭ ēfă mĭārētz , ēlă bēbé ,
in arbore Crucis , propter peccata omnia,
āmbōnĭ nĭ hāzōn mītsāvă , ā nŏhŏ zăcă-rātsĭ ābĭ ,
quæ fecimus . Si Filius Dei non esset mortuus
zăï 'ēfă mănăhō . Tsī ănāq Zānhār sí fāté

pro

pro nobis , nos omnes fuissemus mortui , nos detrusi
āmĕ--nāïe' , zāïe' ābĭ ēfá fāté , nē,ārĕā
in ignem Inferni cum Diabolo, Magistro
āmĕnĭ āfe , gñĭ A̅ngāts , āmĕnĭ Bĕlrtse , Tōmp̌o
malorum omnium , propter omnia delicta nostra .
nĭ oūlŏn rătĭ-ābĭ, nŏhŏ ābĭ rātsĭ-tsātă-nāïe'.
Ergo ipse Filius Dei dilexit multum nos .
A̅gōr , ĭzān-zănāq Zānhār , theă - mārou ănāïe'.

DE RESURRECTIONE ET JUDICIO.

Postquam is filius Dei finiit mori , is factus
Lē Izĭ ănāq Zānhār ēfă fāté , ızĭ ēfă
vivens finito tertio die . Deinde finito
redivivus
vēlou , ēfă tēlou āndrou (ou) Zouvă . Tăfără ēfă
quadragesimo die , ipse ascendit
ēffāts - pōul zouvă Izĭ ēfă mănōng (ou) mĭăcāts
ad Cœlos ; undè in fine hominum
ān- Dānghĭtsĭ ; dĭndrōuï , āmĕnĭ ēfă nĭ oulou
omnium ille descendet & ille veniet judicaturus
ābi , Izĕ măzoūtsou , nĕ , Izĭ āvĭ māndzăcă ,
& homines bonos , & homines malos . Ille dabit
nĭ oulou tsāră , ñi oulou rātsĭ . Izĭ măhŏmē'
hominibus justis , Cœlum , & injustis
ān oulou tsāră , ān Dānghĭtsĭ , nĭ ān oulourātsĭ,
Infernum .
ăn A̅ngāts .

DE

18

DE PARADISO, ET INFERNO.

Quid hoc Paradisus ? In Paradiso nos videbimus
Inóu Izi Danghītsī? A'n-Dānghītsī , zāïe māhītá
continuò Deum , amabimus nos perpetuò
āmbărăcā ē Zānhār , thē á-tē zāïe' āmbărăcālē
Deum , vivemus beate in sempiternum cum illo ;
Zānhār , vē ōm tsārā āmbaracālé āmĕn-āzĕ ;
nullus dolor , nullus morbus , nulla mœstitia , nulla
tsīsse' ărītsī , tsīsse' ărête' , tsīsse' măfáhïts , tsīsse'
mors ; nos omnes , inæternum suaviter cum Deo ,
fā é ; zāï 'ābī , āmbărăcālē soā , āmĕnī Zānhār ,
absque timore perdendi eum deinceps . Quid hoc
tsī vētsĕ-vētsĕ , ă vē ĕ-āzé āntsăçă . Inoū Izí
Infernus ? In Inferno , (intellige) ipsi reprobi urentur
A'ogāts ? A'n A'ngāts , (rhē-nō) ērĕō rātí māïl
perpetuo cum Dæmone , in igne magno ;
āmbărăcālé , āmĕnī Bĕlītsehe'. ăn āfou bĕ ;
illi vivent semper non fœliciter ; separabuntur
Izí vēlöû āmbărăcālé , tsī tsārā ; hō midzārā
ipsi sempiterna distantia à Deo ; non videbunt
ērĕō , āmbărăcālé lāvēts nī Zānhār ; tsī māhītă
eum in æternum . Ergo , ut tu non eas in
āzĕ . āmbărăcālé . A'gōr , lēhă-nō tsí māndĕān ăn
Infernum , ascendas autem in Cœlum ,
A'ngāts , ē mănōng (ou) mīăcāts ān- Dānghītsī ,
ideò placeat tibi fieri bonus Christianus
Izāā lē thēāuō , ā ī tsārā Vāzāā , (ou) tsārā vŏcāts ;
Ut diligas tu Deum , & servias ei bene ,
Nōhō , thēā -- nō Zānhār , ē mănōmp' āzĕ soā ,
tu fies filius ejus , per aquam sanctam
ănāô ēfă-ēfá ănāq nī Zānhār, fāh ē rānne māssīn
Baptismi .
nī Tămoüïsān .

DE

DE BAPTISMO.

Qnid est Baptismus? Ea est aqua sancta Dei,
Iň oŭ-Izĭ Tămoŭïsān ?ˇIŏû rānoŭ mīssIn Zānhār,
aqua quæ abluit opera mala animæ
rānoŭ - zānĕ sĭnāssă ñi tsātă rātsĭ ñi ămīroŭē-
tuæ, per virtutem Sanguinis, & Passionis
nŏ' săhă-bĕ nī Rhā, āmĕnĭ A'iĕtte' ñi
J. C. Filii Dei qui mortuus est pro
Jĕsus ChrIstĭ Anāq nĭ Zānhār, ĕfa fātĕ nŏhŏ
nobis. Proindè tu fies Christianus, & capax
zăïe. Iñdrŏŭï, ănŏ āvĭ Vŏcāts, ĕ măhāssāq
lucrari Paradisum, cum corpus tuum erit
măhāzoŭ Andānghītsĭ, ŏmbiă vătān-nŏ ĕfă-
mortuum, ut suscitetur. O Vir, vis--ne fieri
-fătĕ', nŏhō mĭvĕlŏw. O Lăhĕ, thĕă-nŏ, āvĭ
filius Dei? O ut lucreris veniam, coram
ănāq nĭ Zānhār? Ŏ nŏhŏ măhāzoŭ vĕloŭ, ālŏă
Deo, pete ab illo veniam ex corde tuo,
Zānhār, māngătăq āmĕn' ăzĕ-vĕloŭ, ān fŏh-nŏ,
& instrue ad eum Precationem talem.
ĕ āmbără ăn āzé, MIssăcăbīrī cŏuā.

ORATIO.

O Deus meus, bone Magister, sis placatus de
O Zānhār ă-cŏ, sŏă Tŏmpō, tăhē ïōu, ō,
peccatis meis omnibus, de ebrietatibus
ŏtātă-cŏ ābi, ñi māh-mōu (ou) fĭnōnsĭq
omnibus, de luxuria & commissis cum muliere,
ābi, fĭlĕlĕcŏ (ou) tsāta āmĕnī āmpĕlă
omnes

omnibus, & de furtis meis omnibus, de homicidiis, de
ābi , ñi fāngălăts-cŏ ābi , nī fămoūnoū, nĭ
blasphemiis , de delictis quibuscumque , in cogitatione
fānte , nĭ tsătă rāti ăbĭtōntoūloū, ān fānhē',
in verbo & opere . Ego verbum do , me non
ān fĭvoūlāng , ē' tsātă . Zāhŏ mĭvoūlāng , zāhŏ tsī
futurum talem , me famulaturum rectè , & dilecturum
mănăhō coūā , zăhĕ mănōmpo sŏā , ē' thĕă -
te ex corde meo , usque dum ego moriar . O
nō hēu fŏh ănăhē', iñdrāq zăhŏ fāté . O
Deus , da mihi gratiam talem , ut ego
Zānhār , ōmmĕ' zănō vēloū coūā , nŏhŏ zāhŏ
fiam bonus Christianus & servus tuus fidelis .
āvī tsără vŏcāts ñi āndēvo ănăō sŏā . Amen .

DECRETUM

SACRÆ CONGREGATIONIS GENERALIS DE PROPAGANDA FIDE

Habitae die 22. *Augusti* 1785.

REferente R. P. D. Stephano Borgia Secretario , valde profuturum , si typis mandetur brevis Catechismus , seu compendiosa instructio ad informandos populos insulae Madagascariae in Catholicae Fidei rudimentis , eosque rite disponendos ad sacrum Baptismi lavacrum suscipiendum ; Sacra Congre-

gregatio rei utilitatem perpendens decrevit ac jussit, ut ejusmodi Catechismus idiomate illius Insulæ typis, ac sumptibus ejusdem Sac. Congregationis accurate excudatur.

Datum Romae ex Aedibus dictae S. Congregationis die & anno, quibus supra.

L. CARD. ANTONELLUS PRAEFECTUS.

L. ✠ S.

S.Borgia Secretarius.

